

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材

总主编 戴炜栋

双语词典编纂

An Introduction to
Bilingual Lexicography

李 明 周敬华 编著



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材

编委会主任：戴炜栋

编委（以姓氏笔划为序）

王守元	山东大学
王守仁	南京大学
冯庆华	上海外国语大学
石 坚	四川大学
庄智象	上海外国语大学
朱永生	复旦大学
何兆熊	上海外国语大学
吴古华	清华大学
杜瑞清	西安外国语学院
汪榕培	大连外国语学院
陈建平	广东外语外贸大学
周敬华	厦门大学
罗选民	清华大学
姚乃强	解放军外国语学院
胡文仲	北京外国语大学
贾玉新	哈尔滨工业大学
陶 洁	北京大学
黄国文	中山大学
程爱民	南京师范大学
戴炜栋	上海外国语大学

目 录

前 言	i
绪 论	i
第一章 高质量的双语词典	1
1.1 单语词典和双语词典	1
1.2 双语词典的科学性	6
1.2.1 信息准确	7
1.2.2 记录及时	9
1.2.3 思路新颖	12
1.2.4 设计合理	13
1.2.5 格式统一	14
1.3 双语词典的信息性	14
1.3.1 信息的正确性	15
1.3.2 信息的可靠性	16
1.3.3 信息的充分性	17
1.3.4 信息的深入性	17
1.4 双语词典的实用性	19
1.4.1 加大信息容量	19
1.4.2 合理安排信息	20
1.4.3 多为读者着想	22
1.5 长期被忽视的词典类型学	24
1.5.1 语文词典、百科词典和专科词典	24
1.5.2 综合语文词典和专门词典	25
1.5.3 单语词典、双语词典和多语词典	26
1.5.4 历时词典和共时词典	27

目 录

1.5.5	足本词典、案头词典和袖珍词典	27
1.5.6	为外国人编的词典和为本国人编的词典	28
1.5.7	主动型词典和被动型词典	31
1.5.8	字顺词典和分类词典	32
1.5.9	纸质词典和电子词典	32
	思考题	33
	深入阅读	34
	第二章 双语词典的宏观结构	35
2.1	双语词典的单一宗旨	35
2.2	编出双语词典的特色	38
2.3	确定双语词典的篇幅	39
2.4	词目	41
2.4.1	普通词	42
2.4.2	词目的平衡	44
2.4.3	新词	45
2.4.4	俚语、禁忌语和异体词	46
2.4.5	同形异义词、同音异义词、成语、派生词和复合词	47
2.5	双语词典的版式和装帧	50
2.5.1	条目内版式	50
2.5.2	页面版式	51
2.5.3	开本和装帧	51
2.6	前页材料和后页材料	52
	思考题	55
	深入阅读	56
	第三章 双语词典的微观结构	57
3.1	音节划分	57
3.1.1	划分音节的好处	58
3.1.2	划分音节的方式	59

3.2 标音法	61
3.2.1 各种不同的标音系统	61
3.2.2 同一词目在不同词典里的标音法	62
3.2.3 关于缩略语和词素的发音	63
3.2.4 关于复合词和成语的重音	63
3.3 对应词	64
3.3.1 英语和汉语的差异性	64
3.3.1.1 文化局限词	65
3.3.1.2 语义、语法和搭配的差异	70
3.3.2 两种对应词	74
3.3.3 提供对应词的方法	76
3.3.4 对应词意义的辨别	81
3.3.4.1 词类	81
3.3.4.2 数字和标点	84
3.3.4.3 夹注	84
3.3.4.4 标注	85
3.3.4.5 同义词和反义词	86
3.3.5 对应词的质量	87
3.3.5.1 意义准确	88
3.3.5.2 语域相应	89
3.3.5.3 对应词的综合效果	91
3.3.5.4 反映语法信息	92
3.3.5.5 缩略语的处理	94
3.4 例证	96
3.4.1 例证的功能	96
3.4.1.1 提供典型语境	97
3.4.1.2 显示搭配关系	98
3.4.1.3 记录语法功能	100
3.4.1.4 指导翻译	101
3.4.2 提供例证的时机	103

目 录

iv

3.4.3 例证的选择	107
3.5 插图	112
3.5.1 插图的作用	113
3.5.2 插图的类型	115
3.5.3 使用插图的场合	116
3.5.4 对插图的要求	118
3.6 语法和惯用法信息	119
3.6.1 语法	120
3.6.2 惯用法	131
3.7 语用信息	136
3.8 词源	141
3.8.1 《英汉大》.....	144
3.8.2 《简明英汉》.....	145
3.8.3 《新知识》.....	146
3.8.4 《英汉辞海》.....	147
思考题	148
深入阅读	149
第四章 规定主义和描写主义的有机结合	150
4.1 规定主义和描写主义之争	150
4.2 约翰逊等人的规定主义	151
4.3 戈夫等人的描写主义	154
4.4 规定和描写的折中	155
4.5 《英汉大》的描写原则	156
4.6 规定主义和描写主义的有机结合	160
思考题	161
深入阅读	161
第五章 搭配词典和成语词典的编写	163
5.1 搭配现象	163

5.1.1	英语搭配的类型	164
5.1.2	词典中搭配类型的标注和区分	165
5.1.3	搭配词典的词目设计	170
5.1.4	搭配收录的平衡	171
5.2	成语词典	173
5.2.1	成语的定义	173
5.2.2	成语词典的编纂要点	175
5.2.2.1	成语和非成语的判别	175
5.2.2.2	成语条目的排列	177
5.2.2.3	成语的句法标注	180
5.2.2.4	成语意义的辨析	183
5.2.2.5	成语的例证	184
5.2.2.6	成语的出处	185
	思考题	185
	深入阅读	186
第六章 语料库和双语词典编纂		188
6.1	语料库	188
6.1.1	语料库发展回顾	188
6.1.2	语料库的定义	189
6.1.3	语料的采集原则和输入整理	189
6.2	国内外语料库的比较	196
6.2.1	英国的四大著名语料库	196
6.2.2	国内外语料库比较	200
6.3	新词和语料库	202
6.4	词义、例证和语料库	203
6.4.1	变化中的词义	203
6.4.2	语料库对词义排列顺序的影响	204
6.4.3	语料库是例证的丰富源泉	205
6.5	语料库与习语、惯用法及其他	206
6.5.1	习语、谚语等固定表达式的实际使用情况	206

目 录

6.5.2 惯用法的客观描述	207
6.5.3 语体标签	208
6.6 语用信息与语料库	209
6.7 语料库与双语词典编纂展望	210
思考题	211
深入阅读	212
第七章 向单语词典学习	213
7.1 OALD	214
7.2 LDOCE	224
7.3 CCELD	232
7.4 CULD	239
7.5 CIDE	241
7.6 WBD	245
思考题	248
vi 深入阅读	248
第八章 双语词典的选择和使用	250
8.1 双语词典的选择	250
8.1.1 选择自己——明确自身的需要	250
8.1.2 选择词典——了解词典的特点	251
8.2 双语词典的使用	255
8.2.1 在高等学校英语专业开设“英语词典及其使用” 课的必要性	255
8.2.2 词典课的课程内容	258
思考题	264
深入阅读	265
英汉对照双语词典编纂常用词汇表	267
参考文献	311

前 言

1975年国务院召开关于辞书出版规划的广州会议以来,特别是改革开放的20余年来,我国的双语词典编写出版工作不论在数量上还是质量上都取得了很大的成绩。与此同时,对双语词典编纂理论的研究也有了迅速的发展。在《辞书研究》、大学学报等学术刊物上经常可以见到研究双语词典编纂理论、介绍双语词典编写经验以及对各种双语词典的评论等文章,并且出版了好几本论文集。但是全面研究双语词典编纂理论的专著还不多见。

这本小书记载了笔者在使用双语词典和学习国内外辞书编纂理论中的心得体会。书中的理论部分以产出型英汉双语词典的编纂为重点,例子也大多引自各种英汉双语词典。如果说这些信手记下的材料能有些许参考价值,则应当归功于前人的研究成果,在书后列举了我们参考的书目和篇名,还编制了一份“英汉对照双语词典编纂常用词汇表”。由于水平和资料所限,难免挂一漏万,失去了向许多优秀辞书和优秀著作学习的机会,在评说一些辞书时也难免失之偏颇,敬请方家贤哲鉴谅、指正。

为节省篇幅起见,书中提到的绝大部分词典采用缩略形式给出,全称请查阅书末的参考文献。

承蒙骆世平副教授提供了许多宝贵的建议和参考资料,周红红和焦敬东协助撰写了部分初稿,王巧红参与编制常用词汇表,周林强和吴俊伟不厌其烦地为书稿的文字处理提供了技术支持,谨向他们表示衷心的感谢。

上海外语教育出版社把社会效益放在首位,冯玉柱先生认真审读书稿并提出了中肯的审稿意见,保证了本书的及时出版,徐青根教授自始至终关心本书的修改和出版事宜,谨向他们致以深深的敬意。

编 者

2000年元月定稿于姑苏

绪 论

双语词典是沟通两种语言的桥梁,也是跨文化交际的重要工具。

在英美等国,词典是每个家庭不可或缺的工具。资料表明,目前英语词典的年更新速度为10%。英国市场研究部估计,1990年有400万人购买词典(张锡高,1994)。赫尔伯特说过,除《圣经》外,再也没有任何一种书像词典使用得那么广泛了。在盎格鲁—撒克逊民族的国家里,即使是书很少,甚至是除《圣经》外其他书俱无的家庭,也至少有一本词典(Hulbert, 1968:9)。法国总计1300万个家庭中,有1000万个家庭至少有一部词典,到80年代初法国每年用于购买词典的消费额已超过10亿法郎(李开,1990:4)。

我国几千年来靠私塾老师面传口授进行教学,虽然从西汉的《尔雅》到清朝的《康熙字典》,我国拥有1000多种古辞书,然而由于接受教育只是少数人的特权,这些辞书使用得并不广泛。新中国成立后,党和政府十分重视提高全民族的文化水平,特别是改革开放之后的20余年来,中国人的物质和文化生活有了极大的提高,因此词典已经进入每一个学生的书包,摆上每一个学者的案头了。例如,上海译文出版社的《新英汉词典》印数已达1千余万册,而商务印书馆出版的《新华字典》累计销售量更是高达1亿余册。

以上讲的主要是单语词典的情况。随着外语学习的普及和对掌握外语要求的提高,各种各样的双语词典已是琳琅满目,美不胜收。据琢行(1989)的统计,从1949年至1989年的40年中,我国大陆共出版双语词典1300多种,涉及19个外语语种,包括大、中、小型的专科词典和语文词典,有繁有简,门类齐全。根据王乃文(1995)的统计,现有涉及21个语种的双语词典2078种,多语词典266种,共2344种。王乃文又对793部双语科技词典的出版时间进行了统计,其中1986至1990这5年中出版了308部双语科技词典,占总数的38.8%。这些词典已经为当今社会的各个阶层提供

服务。口、笔译工作者、广大教师还有成千上万的莘莘学子都期待从双语词典中求得权威的解答,或者渴望词典能助他们一臂之力,帮他们走出可能在理解或产出方面陷入的困境。

在对双语词典编纂理论的研究方面也取得了可喜的成就。1993年成立了中国辞书学会和下属的双语词典专业委员会。双语词典学已经成为一门独立的语言学科。随着对这门学科的深入研究,必将出现越来越多的双语词典学研究成果,从而进一步用其理论体系指导双语词典的编纂工作。

目前的情况是,词典编纂理论的研究者们似乎对单语词典情有独钟。从国外知名的词典编纂理论家兹古斯塔的《词典学概论》(1983)到我国胡明扬等著的《词典学概论》(1982)、黄建华的《词典学》(1987)、李开的《现代词典学教程》(1990)、陈炳迢的《辞书编纂学概论》(1991)等著述中的主要部分都是论述单语词典的。论述双语词典的专著或论文集还不多见,主要有卡西米的《语言学与双语词典》(Al-Kasimi, 1983)、张柏然主编的《双语词典研究》(1993)、张后尘主编的《双语词典学研究》(1994)、黄建华等的《双语词典学导论》(1997)等几种。此外,在《辞书研究》以及一些高校的学报上能零星见到少量关于双语词典学研究的论文。除此以外,关于讨论双语词典的总体设计、资料收集、蓝本的选择、条目的确定、语法语义语用方面的标注、释义的编写、例证的选用和翻译、附录的安排乃至编排、装帧、印刷、发行等各个环节如何处理,都有待系统地加以研究。只有对上述各方面进行系统深入的研究,才能把我国的双语词典编写工作纳入正确的理论框架之中,才能改变社会上某些人认为的编双语词典只要抓一本单语词典来翻译即可的想法,才能使我国出版的双语词典既符合客观语言规律,反映两种语言日新月异的发展步伐,在学术上立于不败之地,又能让读者喜闻乐见,用得顺手,用得放心,成为读者学习和使用第二语言的“不说话的老师”,更好地为国内外广大读者服务。

一本收词量恰到好处、释义精确详尽、例证生动丰富、设计高雅精美的双语词典必然赢得读者的钟爱。它能成为读者在学习、使用

外语方面的良师益友。

本书中涉及的双语词典,主要指外汉、汉外词典,重点讨论英汉、汉英词典,有关双语词典编纂的一般原则也适用于其他语种的双语词典。

双语词典编纂工作对编者有哪些要求呢?总的说来有4个方面的要求,即要求双语词典的编者具有较高的业务水平、政治和人文素质、艺术修养以及坚韧的毅力和团队精神。

1. 双语词典编者应当具有较高的业务水平

胡明扬(1982)指出词典编者除了必须有较高的文化水平、具备编纂某种词典的专业知识和具备较高的语言修养之外,“还要有词典学的知识并要掌握编纂方法,了解文献学知识。”而陈楚祥(1998)认为,“对词典编者来说,语言学理论造诣和实际驾驭语言的能力,应当是他们最根本、最重要的修养。”词典编者应当具有较高的业务水平是不言而喻的。我们所说的业务水平,包括外语水平、汉语表达能力和宽广的知识面。双语词典编纂要求编者全面发展,光外语水平高不够,光外语和汉语好也不够,还得会翻译,还得懂一点文化比较,对于两种语言要有较强的语感。词典编纂是一种复杂的智力活动,它要求编者具有丰厚的知识储备和灵活的应变能力。

2. 双语词典编者应当具有较高的政治素质和人文素养

词典不是政治教科书,但是词典内容(主要体现在收词、释义和例证3个方面)应该是健康向上的。词典编纂家们无法回避政治或价值观,面对浩如烟海的语料他们必须作出选择,而选择本身便直接反映了编者的价值取向并间接与整个社会的意识形态氛围相联系。牛津大学出版社总编伯奇菲尔德先生在1978年发表的“词典与政治纷争”一文中提到1951年出版的COD4把已在1947年独立的巴基斯坦释为“在印度的一个独立的穆斯林邦”,使巴基斯坦举国上下怒不可遏的事实。牛津大学出版社不得不承认这个释义“很不得体”(徐庆凯,1992)。

双语词典编纂者在导入异文化的时候须小心谨慎,例如可以利用大型语料库来判断哪些词已经进入共同核心,以便作出取舍。一

旦一部权威性的词典作出了某种选择,其导向作用是不容忽视的(晁继周,1997)。有所选择并非要词典编写者做道德审判官,但我们注意到,在法国有法兰西学院负责外来词语(特别是英语)的甄别工作,每隔3个月便要公布一份注意事项一览表,以规范和净化法国的语言。连《美国俚语大全》的编者罗伯特·查普曼博士也承认,“作为辞书编写者,我将不遗余力搜集俚语,但在处理上力求审慎,并有责任提醒使用者注意:请勿在不经意中使用这些刺激性极强的字眼”(见中译本“前言”)。这段话对双语词典编写者不无参考价值。

3. 双语词典编者应当具有较深的艺术修养

词典编纂是艺术吗?西班牙词典家J.卡沙列斯说:“词典编纂法主要具有实用意义,按照我们词典里所下的准确定义,就是‘编词典的艺术’”(石肆壬,1981:59)。英国词典学家伯奇菲尔德(1980:9)认为:“词典编纂学是不为词典使用者所很好理解的而有几分神秘的艺术。”卡西米的说法是:“词典编纂学至今仍不是一门科学,也许它永远都不会变成一门科学。它是一种既复杂又微妙,有时是不可抗拒的艺术,这种艺术需要主观的分析、专断的决定和直觉的推论”(Al-Kasimi,1983:3)。

《现代汉语词典》给“艺术”下的定义是“指富有创造性的方式、方法”。美国词典家赫尔伯特(1989)说:“词典编纂家已经把释义工作发展成为一门艺术……他们可以不求助于只对专家才有意义的术语而把词义解释清楚。”捷克词典学家拉迪斯拉夫·兹古斯塔(1983:20)说过:“词典编纂工作在不同程度上都是创造性的工作,因为编者必须随时努力为迄今尚未解决的问题寻找新的解决办法。”词典编纂是世界上最富有创造性的劳动之一。从制定编写宗旨到搜集资料到条目的具体编写工作,无一不要求准确、全面、简洁、优雅,词典编纂工作本身就是一种艺术。

4. 双语词典编者应当具有锲而不舍的毅力和团队精神

200多年前,塞缪尔·约翰逊“在种种不便、烦扰、疾病和不幸中”编成了《英语词典》(*A Dictionary of the English Language*)

之后,在该书的序言中写下了下面的话:

工作与其说是受到美好前程的吸引,毋宁说是受惶惶不安感之驱使,动辄非议,赞誉之声绝耳,失职蒙羞辱,疏忽受惩处,而成就却赢不到赞扬,勤勉得不到褒奖,这些便是职业卑微者的遭遇。在这些不幸的人们之中就有辞书作者。在人们看来,他们并非学子,而是知识的奴仆,学问的开拓者,注定来专门替学者、天才们扫清道路、排除障碍的。……任何一个别的作者均可指望得到赞赏,词典编纂者却只能企求免遭指责,就连这种消极补偿,得者也极少(Johnson, 1755)。

《英华》的编者在词典的 1405 页举例说:Compiling a dictionary is an awful sweat.(编词典是一种吃力的苦工)。词典编纂者在人们心目中的形象往往是“步履蹒跚,体力不支,弯腰驼背,只有那旧式眼镜后面的深邃目光闪烁着智慧的光芒。”造成这种现象的原因之一是社会对编写词典的艰巨性认识不足。16—17 世纪之交的法国语言学家斯卡利杰(Joseph Justus Scaliger, 1540—1609)把作家和词典编者的劳动比作铁匠和矿工的劳动(Johnson, 1755),而现在有些人认为编词典不过是抄抄写写剪剪贴贴,所以有“编 200 万字的词典不如写 8000 字的论文”之说。面对社会的偏见和短则三五年长则十数年的漫长编写工作,双语词典编者要有坚强的毅力:板凳甘坐十年冷,梅花香自苦寒来。正如一位学者所说,编词典的不是人,编词典的是圣人。

如今能够或愿意像 Johnson 那样单枪匹马编写词典的人恐怕已没有了,一是因为辞书市场竞争激烈,时不我待;二是词典编纂往往需要浩大的人力投入。词典编者应当具有团队精神就是顺理成章的事了。团队精神要求编写者能通力合作,不计较个人的利益得失(如排名先后、工作量多寡等),不但要对自己编写的部分负责,而且要将有普遍意义的问题通报编写组成员,互相取长补短,以提高

词典的质量。词典编写组必须像一部润滑良好、运转有序机器，一个部件出了差错都可能影响整体的运作。因此“个人英雄主义”、“文人相轻”的习气是万万要不得的。

双语词典编者除了要有上面提到的扎实的专业知识(外语、汉语及百科知识)之外,还要求有一丝不苟的学风和甘于寂寞的耐性。粗枝大叶、丢三拉四的人是编不成词典的;对于写错别字和用错标点符号满不在乎的人是编不成词典的;站在商海边跃跃欲试的人也是编不成词典的。

最后,编双语词典的人还得有点像约翰逊所说的对成功或失败“处之漠然,遇事恬淡,很少去忧虑或关心褒贬”的大将风度。花五年八年时间编好一本词典最后未能见诸铅字的情况并不罕见,千辛万苦编出来的词典并不受读者欢迎的事情更是时有所闻。然而,用陆谷孙教授(《英汉大词典·前言》)的话来说:

有志于此道的学人会从单调、烦琐、繁重、艰辛的劳动中发掘乐趣,寻求报偿。乐趣在于遨游英语语词的海洋,报偿在于翱翔英语文化的天地,语词是音像生动的诗画,是引人入胜的故事,是曲折有致的史话,是确凿可信的科学,其中的甘美我们在编纂《英汉大词典》的过程中反复咀嚼,多少领略到了一些。

时代召唤着有才智有胆识的年轻人投身到双语词典编纂事业中去。我们坚信,在中国这个外语学习者以千万计数的国度里,双语词典编纂和出版事业一定会兴旺发达,蒸蒸日上。

第一章 高质量的双语词典

评价一本双语词典是否达到了高质量的标准,可以在两个层面上考察。一是双语词典本身是否完善,各方面的质量是否上乘;二是某双语词典对某读者群是否适合。就双语词典本身的质量而言,陈楚祥(1994)提出了词典的10项评价标准:宗旨是否明确,收词是否全面,立目是否合理,义项是否分明,释义是否精确,注释是否完备,术语是否标准,参见是否严密,例证是否典型,检索是否便捷。

卡西米在他的双语词典专著《语言学和双语词典》里提出了一个“核对清单”(checklist)。他从目的、内容和版式3方面分门别类地提出了44个小问题,其中包括是否收入了最新词汇,是否体现了语言学的最新进展,直至各方面内容是否妥贴,版式是否完善等等(Al-Kasimi, 1977:109)。

根据这两份标准所提供的参照体系,本章先讨论单语词典和双语词典的一些特点,接着讨论决定双语词典质量的各种因素。

1.1 单语词典和双语词典

词典是释疑解惑的工具书。Gates(1983:84)给工具书下的定义是:

“工具书”是一种只供人们查考,不需人们通读的特殊出版物,它汇集各方面的资料,以便人们迅速而准确地进行查考。有些工具书是按字母顺序编排的,有些则是按编年体编排的。有些工具书不但附有详细的索引,而且还标

明许多相互参照。

肖时占(1990:2)给盖茨的上述定义加上了“社会需要”这一条。他给工具书下的定义是：

工具书是根据一定的社会需要，广泛汇集有关知识材料，按照一定的编排方式和检索方法，以各种不同的形式供人们查阅参考的书，它帮助人们释疑解难。

词典除了具有工具书的共性以外，还有其独特的个性。现代的词典通常按字母顺序排列词条，并且集中了关于拼写、音节、发音、释义、例证、同义词、插图、词源以及其他句法、词法和惯用法、语用学等方面的信息。根据词典使用的语言，可以分为单语词典、双语词典和多语词典。但单语词典和双语词典的主要区别不在于它们涉及的语种多寡，而在于它们的基本宗旨不同。

单语词典的基本宗旨在于解释词义，即用同一种语言的另外一种说法以及例证等来解释和说明某一个词。例如：

gold ... 1. a precious yellow metal, highly malleable and ductile, and free from liability to rust. Symbol: Au; at. wt.: 196.967; at. no.: 79; sp. gr.: 19.3 at 20°C (MCD)

金^{1...4}(金属元素，符号 Au(aurum)。黄色，质软，延展性强，化学性质稳定。是贵重金属，用来制造货币、装饰品等。通称金子或黄金。(《现汉》)

双语词典不像单语词典那样使用迂回定义(periphrastic definitions)。双语词典的基本宗旨是：

在一种语言的词汇单位与另一种语言的词汇单位之间找